



informations relatives à la mise en œuvre des actions visant à améliorer l'environnement des affaires dans le pays ;

- Procéder à des enquêtes et sondages auprès des opérateurs économiques et candidats aux investissements au Tchad ;
- Recevoir les dénonciations, les doléances des entreprises et usagers victimes de tout abus dans l'exercice de leurs activités professionnelles et notamment dans les démarches administratives ;
- Intervenir et assister les entreprises dans la résolution de leurs problèmes auprès de l'Administration, par rapport aux abus constatés ;
- Rendre compte au Conseil Présidentiel pour l'amélioration du Climat des Affaires au Tchad de toutes les difficultés, obstacles constatés et refus de coopérer ;
- Organiser des campagnes d'information et de sensibilisation auprès des acteurs de l'économie ;
- Prendre public des rapports réguliers sur l'évolution du climat des affaires au Tchad ;
- Veiller à la non attribution des marchés publics aux entreprises qui en sont exclues par rapport à leur implication dans des pratiques de corruption et de détournement des fonds publics.

**Article 4 :** Les membres de l'Observatoire agissent uniquement et conformément aux objectifs de l'Observatoire. Ils doivent veiller à préserver la neutralité et l'indépendance de l'Observatoire. Ils doivent faire montre de probité et d'intégrité morale dans l'exercice de leur fonction. Ils sont nommés par décret.

**Article 5 :** L'Observatoire est dirigé par un Coordonnateur qui doit être une personnalité de réputation et d'intégrité morale établies, choisi sur la base d'un cahier de charges et à la suite d'un appel à candidature. Sa nomination est validée par le Conseil Présidentiel pour l'amélioration du Climat des Affaires au Tchad et actée par Décret.

Le Coordonnateur de l'Observatoire a rang et

les fonctions de directeur général de l'Observatoire ;

- Procéder à des enquêtes et sondages auprès des opérateurs économiques et candidats aux investissements au Tchad ;
- Recevoir les dénonciations, les doléances des entreprises et usagers victimes de tout abus dans l'exercice de leurs activités professionnelles et notamment dans les démarches administratives ;
- Intervenir et assister les entreprises dans la résolution de leurs problèmes auprès de l'Administration, par rapport aux abus constatés ;
- Rendre compte au Conseil Présidentiel pour l'amélioration du Climat des Affaires au Tchad de toutes les difficultés, obstacles constatés et refus de coopérer ;
- Organiser des campagnes d'information et de sensibilisation auprès des acteurs de l'économie ;
- Prendre public des rapports réguliers sur l'évolution du climat des affaires au Tchad ;
- Veiller à la non attribution des marchés publics aux entreprises qui en sont exclues par rapport à leur implication dans des pratiques de corruption et de détournement des fonds publics.

**المادة 4:** يعمل أعضاء المرصد فقط ووفقاً لأهداف

المرصد. يجب عليهم الحفاظ على حياد المرصد واستقلاله. كما يجب عليهم أن يظهرُوا الاستقامة والنزاهة الأخلاقية في ممارسة وظائفهم. يتم تعيينهم بمرسوم رئاسي.

**المادة 5:** يتم إدارة المرصد من قبل منسق الذي يجب أن

يكون شخصية ذو السمعة والنزاهة الأخلاقية مثبتة، يتم اختياره على أساس قائمة الشروط وبعد دعوة إلى تقديم الطلبات. يتم مصادقة تعيينه من قبل المجلس الرئاسي لتحسين بيئة الأعمال في تشاد وإصدار مرسوم رئاسي بهذا الخصوص.

avantages de Conseiller Spécial du Président de la République.

أن لمنسق المرصد رتبة وامتيازات المستشار الخاص لرئيس الجمهورية.

**Article 6:** Outre le Coordonnateur, les membres de l'Observatoire sont :

- Le Président de l'Ordre National des Notaires ;
- Le Président de l'Ordre National des Avocats ;
- Le Président de l'Ordre National des Huissiers ;
- Le Président de l'Ordre National des Experts Comptables ;
- Le Président du Conseil National de la Concurrence ;
- Le Président du Conseil National pour la Protection des Consommateurs ;
- Le Doyen de la Faculté des Sciences Economiques et de Gestion de l'Université de N'Djamena ;
- Trois (3) personnalités ressources désignées par le Président de la République.

**المادة 6:** بالإضافة إلى المنسق، يتكون أعضاء المرصد من:

- رئيس النقابة الوطنية لكتاب العدل؛
- رئيس النقابة الوطنية للمحامين؛
- رئيس النقابة الوطنية للمحضرين القضائيين؛
- رئيس النقابة الوطنية للمحاسبين القانونيين؛
- رئيس المجلس الوطني للمنافسة؛
- رئيس المجلس القومي لحماية المستهلكين؛
- عميد كلية الاقتصاد والإدارة بجامعة أنجمينا؛
- ثلاثة (3) أشخاص مرجعيين يتم اختيارهم من قبل رئيس الجمهورية.

**Article 7:** L'Observatoire dispose d'un Comité d'appui placé sous l'autorité du Coordonnateur de l'Observatoire.

Composé d'Experts et de personnel d'appui, le nombre et les rémunérations respectives des membres du Comité d'appui sont fixés par Arrêté du Président du Conseil Présidentiel pour l'amélioration du Climat des Affaires au Tchad, **sur proposition du Coordonnateur de l'Observatoire.**

**المادة 7:** يمتلك المرصد لجنة دعم تحت إشراف منسق المرصد.

يتألف من الخبراء وموظفي الدعم، يحدد عدد ومكافآت أعضاء لجنة الدعم بقرار من رئيس المجلس الرئاسي لتحسين بيئة الأعمال في تشاد، باقتراح من منسق المرصد.

**Article 8:** Le Comité d'appui assiste au quotidien le Coordonnateur de l'Observatoire dans l'exercice des tâches définies à l'article 3 du présent Décret. Il soumet périodiquement rapport à l'Observatoire.

**المادة 8:** تساعد لجنة الدعم منسق المرصد بشكل يومي في تنفيذ المهام المحددة في المادة 3 من هذا المرسوم. يقدم تقارير دورية إلى المرصد.

**Article 9:** Sur décision du Conseil Présidentiel pour l'amélioration du Climat des Affaires au Tchad, des Antennes Provinciales de l'Observatoire peuvent être créée.

La composition, le nombre et les rémunérations respectives des membres de l'antenne Provinciale sont fixés par Arrêté du Président du Conseil Présidentiel, **sur proposition du Coordonnateur de l'Observatoire**

**المادة 9:** بقرار من المجلس الرئاسي لتحسين بيئة الأعمال في تشاد، يمكن إنشاء مكاتب فرعية للمرصد في المحافظات.

يتم تحديد التشكيل وعدد ومكافآت أعضاء المكاتب الفرعية الإقليمية بقرار من رئيس المجلس الرئاسي، باقتراح من منسق المرصد.

**Article 10:** L'Observatoire à la totale compétence pour obtenir auprès de tous les services de l'Etat et des opérateurs privés l'information dont il a besoin pour conduire à bien sa mission, sans aucune obstruction. Il reçoit notamment copie de rapports des Ministères et des Agences de l'Etat sur la mise en œuvre des actions qui relèvent de leur compétence.

**Article 11 :** L'Observatoire se réunit tous les trois (3) mois sur convocation de son Coordonnateur. Il examine le rapport du Comité d'appui, donne les orientations et prend les décisions.

**Article 12 :** L'Observatoire produit semestriellement le rapport soumis au Conseil Présidentiel pour l'amélioration du Climat des Affaires. Le rapport est diffusé auprès de tous les acteurs concernés et rendu public sur le site web de l'Observatoire.

**Article 13 :** L'Observatoire publie également chaque année la contribution du secteur privé à l'essor du pays, notamment en termes de progrès réalisés dans les domaines, entre autres, des investissements réalisés, du nombre d'emplois créés, et de contributions aux recettes fiscales du pays.

**Article 14 :** l'Observatoire peut faire appel à toute personne dont-il juge nécessaire l'apport dans l'exercice de sa mission. Il peut conduire des études ou toute activité permettant d'apprécier le climat des affaires au Tchad et de l'améliorer.

**Article 15 :** A l'exception de son Président qui bénéficie de rémunération fixée par Décret, les fonctions de membre de l'Observatoire sont gratuites. Cependant, les membres de l'Observatoire reçoivent des indemnités de session aux taux fixés par le Conseil Présidentiel pour l'amélioration du Climat des Affaires au Tchad, **sur proposition du Coordonnateur de l'Observatoire.**

**المادة 10:** أن للمرصد الصلاحية التامة للحصول من جميع خدمات الدولة ورجال الأعمال الخاصين على المعلومات التي يحتاجه لتنفيذ مهمته دون أي عوائق. ويتلقى على وجه الخصوص، نسخاً من تقارير الوزارات والوكالات الحكومية حول تنفيذ الإجراءات التي تدخل في نطاق اختصاصتها.

**المادة 11:** يجتمع المرصد كل ثلاثة (3) أشهر بدعوة من منسقه، حيث يقوم بمراجعة تقرير لجنة الدعم ويقدم التوجيهات ويتخذ القرارات.

**المادة 12:** يصدر المرصد كل ستة أشهر التقرير المقدم إلى المجلس الرئاسي لتحسين بيئة الأعمال. يتم توزيع التقرير على جميع الفاعلين المعنيين وإعلانه على الموقع الإلكتروني للمرصد.

**المادة 13:** ينشر المرصد أيضاً سنوياً مساهمة القطاع الخاص في نمو البلاد، لا سيما من حيث التقدم المحرز في مجالات التي تشمل الاستثمارات التي تم تحقيقها وعدد الوظائف التي تم إنشاؤها والمساهمات في الإيرادات الضريبية للبلاد.

**المادة 14:** يجوز للمرصد دعوة أي شخص يراه ضرورياً في ممارسة مهمته؛ كما يمكنه إجراء دراسات أو أي نشاط يسمح بتقدير بيئة الأعمال في تشاد وتحسينها.

**المادة 15:** باستثناء رئيسه الذي يتقاضى أجراً محدداً بمرسوم رئاسي، تكون وظائف عضو المرصد مجانية؛ ومع ذلك، يتلقى أعضاء المرصد بدلات الدورة التي يحددها المجلس الرئاسي لتحسين بيئة الأعمال في تشاد، **بإقتراح من منسقى المرصد.**

**Article 16:** Les ressources financières de l'Observatoire sont constituées des subventions de l'Etat, l'apport du secteur privé, ainsi que des appuis des partenaires techniques et financiers.

**المادة 16:** تتكون الموارد المالية للمرصد من إعانات الدولة ومساهمة القطاع الخاص، فضلاً عن دعم الشركاء الفنيين والماليين.

**Article 17:** Le présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

**المادة (17):** يلغى هذا المرسوم كل الأحكام السابقة المغايرة، ويسري مفعوله ابتداء من تاريخ التوقيع عليه، يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djamena, le ... 0 1 MARS 2019 ..... أنجمينا بتاريخ



**IDRISS DEBY ITNO** إدريس ديبي إتنو